

## כ'וויל נאָר אַ ביסעלע - KH'VIL NOR A BISELE-

Paroles et musique : Max Perlman

Shoyfn fun eybik on,  
zint di velt ekzistirt  
Hot zikh der mentsh  
a farlang ayngefirt,  
Raykhtum, ashires,  
dos iz zayn bager,  
Un vifil er hot,  
Vil er hobn alts mer .  
Un vi lang halt on  
di gantse shpil,  
iz tsu vos darf mentsh  
azoy fil ?

Refrain  
Kh'vil nisht keyn sakh,  
Nor a bisele  
Ver darf aynraysn di velt,  
Kh'vil nisht keyn sakh,  
Nisht keyn sakh, nor a bisele  
Kh'zukh keyn koved ,  
Nisht keyn gelt  
Yo, vayl dos lebn fargeyt  
S'iz dokh nor a kindershpil  
Zol es geyn vi es geyt  
Ver darf hobn azoy fil ?  
Kh' vil nisht keyn sakh,  
Nisht keyn sakh  
Nor a bisele oy !  
Lebn ruik oyf der velt.

Es viln haynt felker  
bahershn di velt,  
m'greyt tsu milkhomes  
tsu makhn nor gelt  
moykhl di toyves un moykhl  
dos glik  
far mir iz mayn kleyntshinke  
land oykh genug  
kh 'vil nit zayn mekhtik durkh  
blut  
nor lebn bkoved als yid.

שוין פֿון אייביק אָן,  
זינט די וועלט עקזיסטירט  
האַט זיך דער מענטש  
אַ פֿאַרלאַנג איינגעפֿירט,  
רייכטום, עשירות ,  
דאָס איז זיין באַגער,  
און וויפֿיל ער האָט ,  
ווייל ער האָבן אַלץ מער.  
און ווי לאַנג האַלט אָן  
די גאַנצע שפּיל,  
איז צו וואָס דאַרף אַ מענטש  
אַזוי פֿיל ?

רעפֿריין  
כ'וויל נישט קיין סך,  
נאָר אַ ביסעלע,  
ווער דאַרף איינרייסן די וועלט,  
כ'וויל נישט קיין סך,  
נישט קיין סך, נאָר אַ ביסעלע,  
כ'זוך קיין כבֿוד,  
נישט קיין געלט.  
יאַ, ווייל דאָס לעבן פֿאַרגייט,  
ס'איז דאָך נאָר אַ קינדער-שפּיל,  
זאַל עס גיין ווי עס גייט,  
ווער דאַרף האָבן אַזוי פֿיל ?  
כ'וויל נישט קיין סך,  
נישט קיין סך,  
נאָר אַ ביסעלע , אוי!  
לעבן רוּיק אויף דער וועלט.

עס ווילן היינט פֿעלקער  
באַהערשן די וועלט,  
מ'גרייט צו מלחמות  
צו מאַכן נאָר געלט.  
מוחל די טובֿות און מוחל  
דאָס גליק,  
פֿאַר מיר איז מײַן קליינטשינקע  
לאַנד אויך גענוג  
כ'וויל ניט זיין מעכטיק דורך  
בלוט  
נאָר לעבן בכבֿוד אַלס ייד

איך וויל נישט קיין סך נאָר אַ ביסעלע-IKH VIL NISHT KEYN SAKH, NOR A BISELE

Paroles et musique : Max Perlman

Faran azelekhe mentshn  
mit a groysn apetit.  
Tsufriidentshtelen zey zeyer shver.  
Dos sheynste un dos beste  
zey bafriidikn ken mol nit,  
Un viln shtendik hobn mer un mer.

פֿאַראַן אַזעלעכע מענטשן  
מיט אַ גרויסן אַפעטיט  
צופֿרידנשטעלן זיי זייער שווער.  
דאָס שיינסטע און דאָס בעסטע  
זיי באַפֿרידיקן קיין מאָל ניט  
און ווילן שטענדיק האָבן מער און מער.

Bay mir vil ikh aykh zogen  
iz an andere natur,  
Far mir iz gants genug  
vos ikh farmog.  
In mayn kharakter iz nisht do keyn  
gayve khotsh a shpur,  
Un ven me fregt bay mir,  
hert vos ikh zog:

ביי מיר וויל איך אייך זאָגן  
איז אַן אַנדערע נאַטור ,  
פֿאַר מיר איז גאַנץ גענוג  
וואָס איך פֿאַרמאָג.  
אין מיין כאַראַקטער איז נישט דאָ קיין  
גאוועה כאַטש אַ שפור ,  
און ווען מע פֿרעגט ביי מיר ,  
הערט וואָס איך זאָג :

Ikh vil nisht keyn sakh,  
Nor a bisele,  
Dos iz ales vos ikh vil.  
Ikh vil nisht keyn sakh,  
Nor a bisele  
Vos toyg eynem azoy fil  
Lebn un oykh lebn lozn  
hot dos mir gefelt  
Zol zayn oykh far a tsveytn  
vel er aynraysn di velt!  
Ikh vil nisht keyn sakh,  
Nor a bisele ,  
Dos iz ales vos ikh vil.

איך וויל נישט קיין סך  
נאָר אַ ביסעלע ,  
דאָס איז אַלעס וואָס איך וויל.  
איך וויל נישט קיין סך ,  
נאָר אַ ביסעלע ,  
וואָס טויג איינעם אזוי פֿיל ?  
לעבן און אויך לעבן לאָזן  
האָס דאָס מיר געפֿעלט  
זאָל זיין פֿאַר אַ צווייטן ,  
וועל ער איינרייסן די וועלט!  
איך וויל נישט קיין סך  
נאָר אַ ביסעלע  
דאָס איז אַלעס וואָס איך וויל.

An altn aleman iz gevorn  
mis tsu zayn aley  
S' iz zeyer shver zayn  
elter oyf der velt  
A yunge freylekhe almone  
hot er dan derzen  
Nisht lang getrakht .  
a khoupe bald geshtelt  
Dos vaybl s' iz im geshen  
tsum honik- khodesh greyt

אַן אַלטן אַלמן איז געוואָרן  
מיאוס צו זיין אַליין  
ס' איז זייער שווער זיין  
עלטער אויף דער וועלט  
אַ יונגע פֿריילכע אלמנה  
האָט ער דאָן דערזען  
נישט לאַנגע געטראַכט ,  
אַ חופּה באַלד געשטעלט  
דאָס ווייבל ס' איז אים געשען  
צו האַניק- חודש גרייט

Zi vil zayn a getraye froy  
Der alter ober zet  
az s'iz far im tsu shpet  
Dariber zocht er tsu zayn vayb azoy:

Ay, kh'vil nisht keyn sakh,  
Nor a bisele ,  
Dos iz ales vos ikh vil  
Oy, kh'vil nisht keyn sakh,  
Nor a bisele  
Vos toyg eynem azoy fil ?  
Lebn un oykh lebn lozn  
hot dos mir gefelt  
Zol zayn oykh far a tsveytn  
vel er aynraysn di velt  
Kh'vil nisht keyn sakh,  
Nor a bisele. ,  
Dos iz ales vos ikh vil.

Ikh vil nit keyn sakh,  
Nor a kapitshke  
Dos iz ales vos ikh vil

Lebn un nor lebn lozn ,  
hot dos mir gefelt.  
Zol zayn far a tsveytn ,  
vel er aynraysn di velt.  
Kh'vil nisht keyn sakh,  
Nor a bisele ,  
Dos iz ales vos ikh vil.

זי וויל זײַן אַ געטרײַע פֿרוי  
דער אַלטער זעט  
אַז ס'איז פֿאַר אים צו שפּעט  
דאַריבער זאָגט ער צו זײַן ווייב אַזוי :

אײַ, כ' וויל נישט קײן סך  
נאָר אַ ביסעלע ,  
דאָס איז אַלעס וואָס איך וויל  
אוי, כ' וויל נישט קײן סך  
נאָר אַ ביסעלע  
וואָס טויג אײנעם אַזוי פֿיל ?  
לעבן און אויך לעבן לאָזן  
האָס דאָס מיר געפֿעלט  
זאָל זײַן אויך פֿאַר אַ צווייטן  
וועל ער אײנרײסן די וועלט  
כ' וויל נישט קײן סך  
נאָר אַ ביסעלע ,  
דאָס איז אַלעס וואָס איך וויל.

כ' וויל נישט קײן סך ,  
נאָר אַ קאַפיטשקע ,  
דאָס איז אַלעס וואָס איך וויל .

לעבן און אויך לעבן לאָזן  
האָס דאָס מיר געפֿעלט  
זאָל זײַן פֿאַר אַ צווייטן  
וועל ער אײנרײסן די וועלט  
כ' וויל נישט קײן סך  
נאָר אַ ביסעלע ,  
דאָס איז אַלעס וואָס איך וויל.